Porównanie tłumaczeń Jana 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale Ja ― prawdę mówię wam, korzystniej wam, abym Ja odszedłbym. Jeśli bowiem nie odszedłbym, ― Opiekun nie ― przyszedłby do was. Jeśli zaś poszedłbym, wyślę Go do was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ja prawdę mówię wam jest korzystne wam aby Ja odszedłbym jeśli bowiem nie odszedłbym Opiekun nie przyjdzie do was jeśli zaś poszedłbym poślę Go do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja mówię wam prawdę:\* Korzystniej jest dla was, żebym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Opiekun\*\* do was nie przyjdzie,\*\*\* jeśli zaś odejdę\*\*\*\* – poślę Go do was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale ja prawdę mówię wam, pożyteczne jest wam, aby ja odszedłem. Jeśli bowiem nie odejdę, pocieszyciel nie przyjdzie do was. Jeśli zaś pójdę, poślę go do was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ja prawdę mówię wam jest korzystne wam aby Ja odszedłbym jeśli bowiem nie odszedłbym Opiekun nie przyjdzie do was jeśli zaś poszedłbym poślę Go do was |

1. 1) <x>500 8:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:16</x>; <x>500 15:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 20:17</x> [↑](#footnote-ref-5)